**Africa**

David Paich, oprichter van Toto en schrijver van dit liedje, heeft ooit gezegd dat Africa over de liefde voor het continent van Afrika gaat, en dus niet over de liefde tussen twee mensen. Het liedje is geschreven vanuit het perspectief van een missionaris. Niet onbekend voor Paich omdat een paar van zijn leraren in de lagere school zendingswerk in Afrika gedaan hebben. Daarom ‘I bless the rains down in Africa’ – ik zegen de regenbuien in Afrika (om de gewassen een betere kans te geven). Omdat Paich op het moment van schrijven zelf nog nooit in Afrika was geweest, zijn de teksten deels gebaseerd op een beschrijving van de landschappen in het tijdschrift *National Geographic* en deels op een documentaire met veel beelden van pijn en lijden. De documentaire heeft diepe indruk op hem gemaakt: “Die beelden kreeg ik niet uit mijn hoofd. Ik heb getracht om me voor te stellen hoe ik daarop zou reageren als ik in Afrika zou zijn en wat ik daaraan zou gaan doen”.

In het liedje wordt ook verwezen naar ‘she’. ‘Ze’ is, volgens Paich, iemand die met het vliegtuig op bezoek gaat bij de missionaris, die best eenzaam is. Misschien moet hij kiezen tussen zijn liefde voor Afrika en de liefde voor deze vrouw?

In het liedje wordt Afrika neergezet als een mooi, mysterieus en intrigerend continent. Een geromantiseerd beeld dus.

Een vertaling:

**I hear the drums echoing tonight**

**But she hears only whispers of some quiet conversation**

**She’s coming in twelve-thirty flight**

**Her moonlit wings reflect the stars that guide me towards salvation**

Vannacht hoor ik het weergalmend geluid van trommels

Maar zij hoort alleen maar het gefluister van zacht gesproken woorden

Ze komt aan met de vlucht van half één

Op haar maanverlichte vleugels de reflectie van de sterren die me naar verlossing leiden

*Hij zit al in Afrika, zij komt op bezoek (het gesprek hoort ze in het vliegtuig). Wat hij meemaakt is dus mooier, romantischer. Moonlit wings – de vleugels van het vliegtuig. Door zijn zendingswerk werkt hij aan zijn verlossing, geleid door de hemel.*

**I stopped an old man along the way**

**Hoping to find some old forgotten words or ancient melodies**

**He turned to me as if to say**

**“Hurry, boy, it’s waiting there for you”**

Onderweg sprak ik een oude man aan

In de hoop wat vergeten woorden of eeuwenoude melodieën mee te krijgen

Hij keek me aan, alsof hij wilde zeggen:

“Schiet op, jongen, het zit allemaal op je te wachten”

*It = het geheim, de schoonheid, het wonder van Afrika.*

**It’s gonna take a lot to drag me away from you**

**There’s nothing that a hundred men or more could ever do**

**I bless the rains down in Africa**

**Gonna take some time to do the things we never had**

Mij krijgen ze hier niet makkelijk weg

Ook al zouden honderd mannen proberen mij weg te slepen

Ik zegen de regenbuien in Afrika

Ik ga even de tijd nemen om nog van alles te doen in mijn leven

*You = Afrika. Afrika heeft hem dus kunnen betoveren. Hij is vastbesloten om te blijven.*

*Maar tegelijkertijd heeft hij nog zo veel wensen in het leven – trouwen, kinderen krijgen, andere verlangens.*

**The wild dogs cry out in the night**

**As they grow restless longing for some solitary company**

**I know that I must do what’s right**

**Sure as Kilimanjaro rises like Olympus above the Serengeti**

De wilde honden jammeren in de nacht

Ze worden rusteloos en verlangen naar de eenzaamheid

Ik weet dat ik de juiste weg moet kiezen

Dat is net zo zeker als dat de Kilimanjaro boven de Serengeti opdoemt, zoals de Olympus

*Wilde honden (hyena’s) zijn sociale dieren en maken deel uit van een groep. Nooit alleen dus. De missionaris daarentegen verlangt naar gezelschap.*

*Zijn toekomst hangt van Afrika af, hij voelt zich verbonden met het continent en weet dat hij moet doen wat hij kan.*

*Kilimanjaro is de hoogste berg van Afrika, Olympus de hoogste in Griekenland. Olympus is het ‘huis van de goden’, heeft dus mythische krachten. Voor de schrijver Kilimanjaro ook. Kilimanjaro ligt echter niet in de Serengeti – de berg ligt zo’n 320 km van de savanne vandaan.*

**I seek to cure what’s deep inside**

**Frightened of this thing that I’ve become**

Ik probeer dat te genezen wat diep in mij zit

Ik ben bang voor wat ik geworden ben

*Blijkbaar hangt zijn aanwezigheid in Afrika ook samen met een gevoel van onrust, misschien ook pijn. Zijn werk daar helpt hem hier doorheen. Tegelijkertijd moet hij accepteren dat, als hij daar blijft, zijn andere dromen niet gerealiseerd zullen worden.*